

УДК 811.581'373.232(043.3)+811.161.1'373.232(043.3)

王宇红(中国 青岛), 孟祥凯(塔吉克斯坦 胡占德)

Ван Юйхун (Китай, г. Циндао),

Мэн Сянкай (Таджикистан, г. Худжанд)

中国与白俄罗斯文学作品交流与译介发展¹

**РАЗВИТИЕ ОБМЕНА В ОБЛАСТИ
ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ И БЕЛОРУССКИХ
ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ**

依照中白两国合作时代条件和中白文学交流的频繁度分析,学者儒科维茨在自己的《白俄罗斯的中国文学发展阶段和接受度研究》中将中国文学在白译介分为开端、中断、恢复和强化四个阶段四个阶段。(1, С. 27) 本文将结合中国和白俄罗斯的文献研究将在中国文学在白俄的译介情况介绍并加以补充,并对白俄罗斯作家文学在中国的译介情况进行对比。

一、二十世纪上半叶中白两国文学在对方国家的文化国际交融的初期初期;

1. 中国文学作品在白俄罗斯的译介

白俄罗斯较早发表的中国文学作品是在«Наша Ніва»报纸上的《崂山道士》(Даос з гары Лао)。(2, С. 179) 在1920年弗拉基米尔·杜波夫卡(Владимир Дубовка)已把中国很多经典诗歌翻译成了白俄语。当时他在莫斯科学习,在著名的勃留索夫学院,他学习了汉语,基本呈现为原文译著。并且当时很多俄罗斯的东方语言学家是白俄罗斯本地人的后代。如《三国演义》、《红楼梦》的译者弗拉基米尔·安德列维奇帕纳修克(Владимир Андреевич Панасюк)就是白俄罗斯土生土长的布罗茨克人。(3)

之后的三十年在白俄罗斯基本上没有出现过发表中国文学的作品,原因可能跟国际政治、经济以及改革事件有关,如期间发生了如1911年中国辛亥革命与1917年俄国十月革命、1922年苏联公告、1927年中国内战以及第二次世界大战和中苏联盟互助条约等大事件。经过长时间的休整后在二十世纪五十年代在白俄罗斯杂志上再次出现了针对年轻读者的中国民间故事和中国童话等,有些中国作品在此期间是以匿名形式直接从汉语译介过来的。在五十年代的中后期开始在白俄罗斯用本国文字出版了约20种中国文学作品,如《中国作家短篇小说集》、丁玲的《太阳照在桑干河上》、《鲁迅的短篇小说集》、茅盾的《子夜》(2, С. 180),还有《赵树理的小说集》、

¹ 该文章作为全国高校外语教学科研项目(2018SD0013B)和中国石油大学(华东)引进人才(博士)科研基金资助项目(05Y18180010)阶段性研究成果。

周立波的《暴风骤雨》。(4) 该阶段译者注重向读者展示中国散文或短篇小说作品,体现了译者对中国当时社会形势以及中国城市和农村社会生活的关注。在此期间,还出版了中国诗歌译介作品,体现了译者们对当时中国文学艺术倾向特点。在白罗斯出版社了郭沫若、艾青、王希江、袁水坡(音译)等作家的人民诗歌和爱国诗歌,也反映译者同时代的反战情绪,对美好和平的未来充满信心。这些讲中国作品翻译生白俄语的诗人是埃弗拉穆奇克(М. Аврамчик)、巴奇洛(А. Бачило)、德尔盖(С. Дергай)、杜波夫卡(В. Дубовка)、奥格涅茨维特(Э. Огнецвет)、鲁谢茨基(А. Русецкий)、唐克(М. Танк)等。(5, C. 4)

2. 白罗斯文学作品在中国的译介

据翻译家高莽先生介绍中国诗人萧三在二十世纪30年代到访问过白俄罗斯,参加在明斯克举行的国际革命作家大会。二十世纪四五十年代在中国被译介的白俄罗斯作家和作品包括著名诗人杨卡·库帕拉的诗集《芦笛集》(文光书店,1949),在上海时代出版社出版的《苏联卫国战争诗选》中收录了雅库勃·柯拉斯(1882-1956)的短诗《献给国土解放者》(收在上海时代出版社出的,1950)。此外诗人彼·勃罗卡夫(1905-1980)的诗作《白俄罗斯》(1950)和雅·布雷尔(1917-2006)的《扎波罗吉村的黎明》(1950)以及阿·库列绍夫(1914-1978)的《只有前进》(1952)的汉译文被出版。此外白俄罗斯儿童文学作家伊·沙米亚金的儿童读物也见诸于中国报刊上。并且上述作家的作品在二十世纪50年代中期到60年代初的报刊杂志上多次刊登。而苏联作家中有白俄罗斯的本土作家,当时民族性质未被突出体现,所以被统称为“苏联作家”。(6, C. 1)

高莽先生在二十世纪50年代中期访问白罗斯时结识了白俄罗斯诗人马克西姆·唐克(1912-1995),对其作品进行过译介。马克西姆·唐克是农家出身,创作初期其发表的作品表达的是人民对自由的憧憬,如1932年他发表了歌颂矿工罢工的作品。不同时期其创作风格不断变化,如苏联时期其作品以歌唱各民族的友谊,卫国战争时期主要体现爱国主义,歌唱人民英雄气概与牺牲精神,战后其作品的主题为保卫和平。马克西姆唐克是实至名归的白俄罗斯“人民诗人”,1972年被选为白俄罗斯科学院院士。白俄罗斯中国学生张琳(音译)在自己的硕士研究生论文和发表的文章中对马克西姆唐克的诗歌汉译韵律以及节奏问题进行了研究。(7, 8, C. 7-18)

二、二十世纪下半叶中国与白俄罗斯联盟文学交往停滞与恢复

1. 政治影响文学发展呈现二十多年空窗停滞阶段。

该阶段与20世纪50年代末赫鲁晓夫新政策有关,中苏关系恶化导致中国与白俄罗斯文学关系呈现停滞状态。冲突在1966年达到顶峰,中苏之间的文化接触被切断了。该阶段中白交流数量有限,只

有1977年7月中国新华社记者访问白俄罗斯联盟和1984年中国驻独联体大使杨守正访问明斯克讨论恢复邦交的访问记录。

2. 中白文化联系恢复重启文学译介阶段（1985-1990）

（1）. 中国文学作品在白俄罗斯的译介

这一阶段产生了新的意识形态，米哈伊尔·戈尔巴乔夫追求改革政策，力求恢复苏联与中国之间的友好关系，加强彼此之间的交流。该阶段中白文学界的重大突破就是白俄罗斯汉学家阿达莫维奇发表了概述性文章《白俄罗斯文学与亚洲和拉丁美洲社会主义国家文学的关系》，文中作者尝试描述中白文学的相互联系，并以压缩列表的形式列举出了当时译成白俄语的中国文学作品，同时还提到本国被中国熟知的作家，如波洛杜林（Р. Бородулин）、贝可夫（В. Быков）、阔拉斯（Я. Колас）、库巴拉（Я. Купала）、唐克（М. Танк）等。（2, С. 180）

白俄罗斯诗人和翻译极力追求贴近原文进行译介，特别注意对作品的精心推敲，逐字逐句翻译作品的思想和艺术独创性。白俄罗斯《文学与艺术》报刊很长一段时间都被作为中国文学作品翻译的唯一阵地：该报刊几页版面刊登的都是中国古典诗人李白、杜甫、孟浩然的诗集。（9, С. 15）1988九月，中国作家代表团成员吴天等人访问了明斯克。代表团在访问完哈丁村纪念馆后，成员中诗人李世飞（音译 Лі Шыфэй）还在该编辑部出版了一篇名为《哈丁村》的诗歌。（10, С. 14-15）该诗由七个部分组成，受白俄罗斯的实景启发，随行翻译 В. Mashkina 将诗歌译成了白俄语并进行了编辑和整理，辑部的主编威尔金斯基对其进行了艺术创作。在1989年伊戈尔·波普科夫把李白的诗译成白俄语，刊登在文集《当地人》中。（4）

（2）. 白罗斯文学作品在中国的译介

《文革》后在中国除了译介了白俄罗斯老一辈的作家的作品外，还增加了一批新的作家作品的介绍，如1983年同年出版的下列作家作品：伊·梅列日（1921-1976）的小说《沼泽地上的人们》、伊·沙米亚金（1921-2004）的短篇小说《迟来的春天》、《父与子》、《为了生命》、瓦·贝科夫（1924-2003）的《方尖碑》、《活到黎明》、《一去不复返》、《索特尼科夫》以及阿·阿达莫维奇（1927-1994）的长篇纪事文学作品《围困记事》等。（6, С. 1）

在1988年5月，白俄罗斯“文学与艺术”编辑部的主编白俄罗斯诗人威尔金斯基（А. Вергинский）访问了中国。1989年斯维特兰娜·阿列克西耶维奇随行苏联作家代表团访问中国，她与高莽先生在会见时结识了，开放时期高莽先生翻译了她的纪实文学作品《锌皮娃娃兵》。翻译家乌兰汗、田大畏译等人在1999年对该部作品也进行了翻译出版。（11）2015年阿列克西耶维奇获得诺贝尔文学奖，同年其《二手时间》（12）、《我是女兵，也是女人》（13）、

《我还是想你，妈妈》(14)、《切尔诺贝利的悲鸣》(15)等作品均在中国大量获得读者的关注，其译著均被出版发行。高莽先生的《铁皮娃娃兵》译著同年也进行了再版发行。(16)阿列克西耶维奇作品拥有自成一家的独特风格，具有“文献”价值和“写实”的特色，高莽先生形容她“通过声音认识世界，通过心灵揭示真实”。中国学者张英、王越(17, C. 113-118)、侯海荣、胡铁生(18)、王亦楠(19)和侯伟红(20)等人针对其写作风格、叙事艺术、获奖原因以及作品纪实影响进行了大量的研究。

三、中白文学交流与合作关系加强阶段(白俄罗斯独立至今)。

1. 20世纪末中国文学作家作品在白译介

在苏联解体、白俄罗斯独立以后，中国是首批承认白俄罗斯共和国独立的国家之一，在1992年1月20日中白两国开始建立外交关系，同年两国领导人签署了中国与白俄罗斯政府间的文化合作协议。该阶段重新思考了如李白、杜甫、屈原等人诗歌的中国古典思想和审美的理解的独特性以及如王维、茅盾、冰心等人作品的中国民族文学的独创性直接用于意识形态和国家政策方面文学价值所在。这无疑表明白俄罗斯文学产生了新的艺术倾向。

近年来，白俄罗斯文学界积极开展对中国文学史的研究，学者包括卡舒巴(Г. Кашуба)。(21, C. 180-184)自2000年起白俄罗斯“世界文学”杂志社开始成为主要承担出版中国文学译作的单位，(22)其版面上发表了几十个中国长篇小说和短篇小说。20世纪末-21世纪初中国现代诗人汪国真的诗集在白俄罗斯也出版了，译著以白俄语与汉语对照出版。关于版权问题白俄罗斯信息与诗人姐姐谈好以原文译著形式出版。

2. 21世纪初中国文学作家作品在白译介

白俄罗斯独立以后重新开始注意中国国古代和现代的文学与艺术。2007年雷戈尔·鲍罗杜林出版了《东方诗韵》，除了朝鲜、越南、日本诗歌之外，还收有10位中国诗人作品，其中有古代诗人王维、李白、杜甫、白居易、杜牧、苏轼、辛弃疾，现代诗人刘大白、梁宗岱、康白情。翻译文集中收录了数篇李白的诗作。与此同时，米科拉·梅特里茨基出版了一部外国诗选，收有87位诗人作品，其中有9首王维的诗，当时白俄罗斯研究界对我国现当代诗歌创作的了解尚且不够。白俄罗斯翻译学界出版了王维、杜甫、李白和艾青的系列诗选，足以证明该学界有足够翻译实力进行汉语文学作品翻译。21世纪初卡尔久凯维奇(А. Карлюкевич)等人对中国文学史进行研究(23)，同时诸多学者也出版了研究汉语言与中国文学的文章和著作。(24)阿列希·卡尔久凯维奇是白俄罗斯汉学家，同时他也是“文学与艺术”出版公司负责人，《文学与艺术报》主编、白俄罗斯国立传媒大学教授，出版过20余部著作。他很重视中国文学艺术作品，他的女儿维罗妮卡子承父业曾在白俄罗斯学习中

文，在中国进修期间专攻中国文学，已发表多篇有关中国文学的论文。阿列希·卡尔久凯维奇是位有远见的出版家，拥有一支强大的合作团队，同样是热心于介绍中国文艺的人士，如梅特里茨基、鲍罗杜林，还有作协副主席加里佩洛维奇等人。(6)

白俄罗斯诗人们纳乌莫·加里佩洛维奇(Наум Гальперович)、列昂尼德·德拉尼克-梅秀科(Леонид Дранько-Майсюк)、塔吉亚娜·斯维瓷(Татьяна Сивец)和朗格聂德·玛拉霍夫斯基(Рагнед Малаховский)等人是中国诗歌文学在白俄罗斯发展的见证人。

白俄罗斯诗人、作协主席以及白俄罗斯国际广播中文频道主任纳乌莫·加里佩洛维奇在2012年访问中国时谈了李白的诗在白俄罗斯的译介情况，并且在白俄罗斯报刊上发表了文章介绍中国以及中国文艺情况。(4)

白俄罗斯国际广播中文频道于2012-2013年开播，主要介绍中国和白俄罗斯文化国情以及文学作品。(25)在该电台首播阶段由中国汉办白俄罗斯国立大学公派汉语教师王宇红和李佐老师担任该频道的翻译和主持人。

李佐老师是中国翻译家、诗人，在白俄罗斯任教期间进行了很多诗歌译介并在明斯克出版了两本诗集《李白诗歌精选百首》(26)和《唐诗精选百首》(27)。值得一提的是，李佐老师在2015年6月合同结束回国，同年9月在中国出版的唐诗、宋词和元曲精选百首三部曲是在白俄罗斯任教时期精心翻译整理的成果。(28, 29, 30)

白俄罗斯国家图书馆第一次出版的杂志就对中国国情和诗歌进行了译介。根据《中国国家新闻出版广电总局与白俄罗斯新闻部关于《中白经典图书互译出版项目》合作谅解备忘录》规定，双方每年至少出版对方 3-5 部优秀文学翻译作品。(31, C. 41-46)

白俄罗斯信息部部长莉莉娅安娜尼奇于2015年撰文《诗歌是友谊的交流场》。(32)文中指出该年度白俄罗斯信息部委托《星星》出版社承办中国文学作品汉译白项目，后期该出版社出版了共和国总统奖获得者米阔拉·梅特里茨基(Микола Метлицкий)的翻译选集《巨龙翼下中国诗人百家》(Под крыльями Дракона. Сто поэтов Китая)。该诗集是次阶段中白文学交流发展的一个重要转折，(33)该诗集体现了中国诗歌艺术自产生到经典绽放期以及20世纪文学转型时期的全景情况。在这一选集中，诗人梅特里茨基(М. Метлицкий)运用精湛的翻译技巧将中国诗歌转变为神圣的文化对话，通过这种对话，读者可以更接近知识的新视野。在诗歌翻译的艺术转型过程中，而在2014年，《红星》出版社是系列作品的出版商，如《中国诗人的闪亮奖章》诗集是白俄罗斯译者的翻译集合。卡尔久凯维奇和阿列克谢耶娃是文集的起草者，他们向读者介绍了中国古典诗歌杰出代表作品，并对精选出来的诗集赋予了鲜活的选集名称，如李白诗选《忧伤笛声》(34)、王维诗选《湖边

亭》(35), 杜甫诗选《孤山》(36), 以及现代诗人艾青的诗选《森林暗香》等(37)。

这些诗选的命名给书赋予了主题、流派和风格, 力求探寻中国诗人的构思以揭示诗歌中景观与哲学颂扬交互作用的特色和对民族和全人类价值是存在的基础得肯定和变革。进行诗歌翻译需要相当高的艺术水平, 需要准确传达汉语诗词的诗情和微妙意义。最重要的是要让白俄罗斯读者的通晓诗意。白俄罗斯信息部计划出版孟浩安、李清照以及徐志摩的译著。李清照诗歌选集译著是在白俄罗斯诗人聂丽雅·图鲁波娃生前的未出版的家人手稿中找到的, 其白俄语版本是自俄语版本中翻译过来的创作。徐志摩和孟浩然是白俄罗斯国立大学语言系汉语教师达利雅尼奇巴鲁克翻译出版。

《世纪探索》(Стагоддзе на знаёмства) 一书将诗歌和散文独特地结合在一起, 是不同时代作家作品的集合, 以屈原作为开端, 以姚静的散文作为结束。[Стагоддзе на знаёмства: зборнік / укл. А. Бадак. Мінск, 2014.] 中国著名的大师的小说作品翻译都收录在文集中, 某种程度上可以说他们是白俄罗斯的中国文学先驱。白俄罗斯著名翻译大师将中国的散文作品的翻译收录到文集中, 从某种意义上说, 他们是中国文学在白俄罗斯的先驱, 这些大师是萨普立卡 (А. Сапрыка)、索罗威 (Л. Соловей)、瓦西里诺克 (Е. Василенок)。(1, С. 27-31.)

译者不可避免地会牺牲某些诗歌的语义部分, 主要是因为需要保留诗歌的《诗书意境》。白俄罗斯人熟识的作品《罗宾逊林地》的作者杨卡·马福尔经常在报纸和杂志中描写中国。

白俄罗斯针对李贺计划按原文翻译出版了白俄罗斯译著李贺诗集《竹笛之歌》, 该项工作特别受到白俄罗斯的重视, 因为即使在俄罗斯也没有关于李贺的单独译著。该项工作由白俄罗斯国立大学国际关系系教师叶莲娜·罗曼诺夫斯卡娅进行, 该译著成果可作为教学用书也可以作为创作项目的成功案例。

3. 白俄罗斯作家作品在中国的译介

白俄罗斯中国文学作品出版国正是在中国政府和中國各界机构以及友好人士的帮助下顺利进行的。包括中国驻白俄罗斯大使馆、白俄罗斯国立大学孔子学院、作家协会以及出版机构和友好人士等。值得一提的中国著名翻译家高莽先生对白俄罗斯民族诗人马克西姆·唐克作品的进行的翻译出版于1958年北京。高莽先生亲自访问过白俄罗斯, 并且在北京对白俄罗斯作家的来访总是热情接待。高莽先生被授予白俄罗斯荣誉胸章《巨大文学贡献奖》。高莽先生90多岁高龄仍然积极从事汉语诗歌的白俄语翻译事业, 同时高莽先生还是著名的书法绘画专家。他的笔下描绘了雅库波·阔拉斯, 杨卡·库帕拉、阿列西·阿达莫维奇、瓦西里·贝克福的形象。(3)

中国社会科学院外国文学所俄罗斯文学研究室主任、中国俄罗斯文学研究会会长、北京斯拉夫研究中心副主任刘文飞教授在接受白俄罗斯记者采访时说，在上世纪五十年代至七十年代白俄罗斯文学在中国掀起了复兴态势，独立出版了一些名家作品书籍，如雅库波·阔拉斯（Якуб Колас）、杨基·库帕雷（Янка Купала）、阿尔卡吉·库烈硕夫（Аркадий Кулешов）、帕维尔·阔瓦雷夫（Павел Ковалев）、伊万·沙米亚金（Иван Шамякин），杨卡·马福尔（Янка Мавр）等等。但是在最近十年白俄罗斯文学在中国没有广泛传播开来。虽然有一些作家的书近十年陆续出版问世，如阿列西·阿达莫维奇（Алесь Адамовіч）、弗拉基米尔·阔列斯尼克（Владимир Колесник）与杨卡·布雷里（Янка Брыль）的《我来自于火村》（Я из огненной деревни），还有阿列西·阿达莫维奇与俄罗斯小说家达尼尔·格拉宁（Даниил Гранин）的《记实录》（Блокадная книга），但是当时文学处于苏联时期内容与时代相关，并且文章用俄语书就所以当时被列为苏联文学类型当中。从趣味性知名度高的散文中刘教授推荐了包括叶莲娜·波波娃（Елена Попова）、叶莲娜·布拉沃（Елена Bravo）、柳德米拉·鲁布列夫斯卡娅（Людмила Рублевская）等女性散文作家的作品，另外也推荐了奥列格·日单（Олег Ждан）、阿列西·巴达卡（Алесь Бадак）、弗拉基米尔·斯捷潘（Владимир Степан）、亚当·格罗布斯（Адам Глобус），还有阿里格尔德·巴哈列维奇（Альгерд Бахаревич）和优尔卡·斯坦科维奇（Юрка Станкевич）等作家的作品。（38）白俄罗斯公众对中国戏剧的兴趣与日俱增，但不论对古典剧作还是对现代话剧均未进行译介。在不久的将来中白两国会针对国民倾向进行更多的译介。

结语：经过一个世纪的交流与发展，中国与白俄罗斯的文学交流与对话呈现出不同时代的特征与量的质变。表面上看两国文学交流曾经出现过停滞，但是平静阶段是量的积累与文化的交融，是两国文学界相互接纳融合的过程，两国文学人士都在默默的翻译与创作中。中白两国文化的交往在新世纪将会取得更大的辉煌。在信息与大数据的空前发展阶段，不同形式的文学作品以及不同类型的文学译介将会取得更大的成果。

参考文献：

1. Жуковец, В. В. Китайская литература в Беларуси: этапы и особенности рецепции // Весн. БДУ. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2016. – № 1. – С. 27–31.

2. Адамовіч, Г. Я. Сувязі беларускай літаратуры з літаратурамі сацыялістычных краін Азіі і Лацінскай Амерыкі // Энцыкл. літаратуры і мастацтва Беларусі: у 5 т. – Мінск, 1987. – Т. 5. – С. 179–181.

3. Ладутько, К. Поэзия – пространство дружбы // СБ. Беларусь сегодня [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.sb.by/articles/poeziya-prostranstvo-druzhby.html>.

4. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.chinawriter.com.cn/2012/2012-05-25/128367.html>.
5. Юй-гун рассоўвае горы: кит. нар. казка / пер. С. Міхальчука // Польша. – 1959. – № 10. – С. 11–22.
6. 高莽. 中国与白俄罗斯文艺界的交往 [N]. 文艺报, 2011–11–02(005).
7. Китайский цикл стихотворений Максима Танка в переводе на китайский язык: аннотация к магистерской диссертации / Чжан Линь; Филологический факультет; Кафедра теории литературы; научн. рук. профессор Рагойша В. П. – [Б. м.], [б. д.].
8. Линь, Чжан, Рагойша, В. П. К вопросу об эквивалентности в переводе с белорусского языка на китайский, Белорусско-китайский культурный и образовательный диалог: история, современное состояние, перспективы: сборник научных статей / под научн. ред. Хмельницкого Н. Н. – Минск: РИВШ, 2017. С. 7–18.
9. Танскія вершы: пераклады / пер. І. Бабкова // Лі М. – 1987. – № 32. – С. 15.
10. Лі Шыфэй. Хатынь / пер. А. Вярцінскага // Лі М. 1989. № 20. С. 14–15.
11. 阿列克西耶维奇: 铁皮娃娃兵 [M], 乌兰汗、田大畏译, 北京昆仑出版社, 1999.
12. 阿列克西耶维奇: 二手时间 [M], 吕宁思译, 中信出版集团, 2016.
13. 阿列克谢耶维奇: 我是女兵, 也是女人 [M], 吕宁思译, 九州出版社, 2015.
14. 阿列克西耶维奇: 我还是想你, 妈妈 [M], 晴朗李寒译, 九州出版社, 2015.
15. 阿列克西耶维奇: 切尔诺贝利的悲鸣 [M], 方祖芳、郭成业译, 花城出版社, 2015.
16. 阿列克西耶维奇: 铁皮娃娃兵 [M], 高莽译, 九州出版社, 2015.
17. 张英, 王越. 阿列克西耶维奇的大众化写作 [J]. 俄罗斯文艺, 2018 (02): 113–118.
18. 侯海荣, 胡铁生: 阿列克西耶维奇的纪实小说叙事艺术 [J] // 学术研究, 2016年第 11期.
19. 王亦楠: 切尔诺贝利: 不能忘却的镜鉴 [J] // 中国经济周刊, 2016年第 16期.
20. 侯玮红: 阿列克西耶维奇因何获诺奖 [J] // 世界文学, 2016年第 2期.
21. Кашуба, Г. В зеркале истории // Всемир. лит. – 2001. – № 9. – С. 180–184.
22. Всемирная литература: ежемес. лит.-худ. журн. – Минск, 2001. – № 9.
23. Стагоддзе на знаёмства: зборнік / укл. А. Бадак. – Мінск, 2014.
24. Белорусско-китайский культурный диалог: история, современное состояние, перспективы: сб. науч. ст. / редкол.: Н. Н. Хмельницкий [и др.]. – Минск, 2014.
25. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.mfa.gov.cn/ce/ceby/chn/xwdt/t1026003.htm>.
26. Сто избранных лирик = 李白诗歌精选百首 / Ли Бай; пер. с кит. и сост. Ли Цзо. – Минск: Маст. лит., 2012. – 135 с.: ил.
27. Сто избранных стихотворений династии Тан = 唐诗精选百首 / пер. с кит. и сост. Ли Цзо. – Минск: Маст. лит., 2013. – 144 с.: ил.
28. 唐诗百首: 汉俄对照/李佐编译. –北京: 北京交通大学出版社, 2015. 9
29. 宋词百首: 汉俄对照/李佐编译. –北京: 北京交通大学出版社, 2015. 9
30. 元曲百首: 汉俄对照/李佐编译. –北京: 北京交通大学出版社, 2015. 9
31. 吴荣兰, 章清. 《一带一路》背景下的中白文化交流与合作 [J]. 浙江树人大学学报 (人文社会科学), 2018, 18 (06): 41–46.
32. Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая: зб. паэзіі / укл. і пер. М. Мятліцкага. – Мінск, 2012.
33. Лі Бо. Флейты сумныя гукі: зб. паэзіі / укл.: А. Карлюкевіч, В. Аляксеева. – Мінск, 2014.

34. Ван Вэй. Альтанка ля возера: зб. паэзіі / укл.: А. Карлюкевіч, В. Аляксеева. – Мінск, 2014.

35. Ду Фу. Адзінота горных вышынь: зб. паэзіі / укл.: А. Карлюкевіч, В. Аляксеева. – Мінск, 2014.

36. Ай Цін. Водар стоенага лесу: зб. паэзіі / укл.: А. Карлюкевіч, В. Аляксеева. – Мінск, 2015.

37. Карлюкевіч, А. Китай: в ожидании белорусского художественного слова // Звезда [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://viazda.by/ru/news/20170724/1500903392-kitay-v-ozhidanii-belorusskogo-hudozhestvennogo-slova>.

УДК 821.161.3+821.581

М. М. Воинова-Стреха, канд. филол. наук
(МГЛУ, г. Минск)

БЕЛОРУССКО-КИТАЙСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Сотрудничество Республики Беларусь и Китайской Народной Республики активно осуществляется в различных направлениях деятельности, в том числе научно-исследовательской, образовательной, культурной, экономической. Данный процесс интеграции носит двусторонний характер.

И в Беларуси, и в Китае проводится системная работа по созданию условий для продвижения и популяризации национальных языков и культур стран-партнеров.

Отдельного внимания заслуживают белорусско-китайские литературные связи. В нашей стране достигнуты весьма существенные результаты в этом направлении. Благодаря усилиям переводчиков, писателей, журналистов, издателей для белорусских читателей открылся тонкий, глубоко духовный, интеллектуальный, многогранный мир китайской литературы.

С 2014 года в Беларуси реализуется проект «Светлые знаки: поэты Китая». В рамках данной серии издано более десяти книг, посвященных творчеству китайских писателей от древних времен до современности: Ван Вэй, Ли Бо, Бо Цзюй-и, Ду Фу, Ду Му, Су Дун-По, Синь Ци-цзи и др.

Переводы, представленные в данной серии, – далеко не первый опыт в белорусской литературе. К творчеству китайских авторов неоднократно обращались многие национальные писатели и переводчики, среди которых Р. Бородулин,